

## **Translation and Reception in Spain of Francophone North African Literature**

Nahed Nadia Noureddine

Concordia University, Montreal, Canada  
nahednadia2003(a)yahoo.fr

### **ABSTRACT**

The present thesis examines the translation of Francophone North African literature to Spanish. Assuming that the translated literary text is not isolated from its cultural environment, the analysis includes the study of the reception and diffusion contexts, and highlights the influence of some important factors such as publishing conditions, diffusion, critique, etc. on the translation processes.

Within a postcolonial context, the diffusion of the translated version of a text is as much of concern for the source culture as it is for the target culture. In order to situate properly the translated text within the target culture, study its diffusion and reception, and understand the impact it might have on the target reader, four fundamental questions are raised:

- 1) Which cultural context is the Francophone North African literary text emerging from?
- 2) How is the Francophone North African novel perceived in its own cultural environment?
- 3) What are the reasons that determine the choice of a text to be translated to a given language?
- 4) How is the translated text articulated within its new reception environment?

In order to answer these questions, the thesis examines the original environment, i.e. the North African linguistic and literary context, as well as the target environment. For the purpose of the study, two North African novels written in French are analyzed: Tahar Ben Jalloun's *Les yeux baissés* and Assia Djébar's *L'amour, la fantasia*. The analysis of the translated texts renders an accurate idea of the translation processes involved in the translation of Francophone North African literature and the position it occupies today in the Spanish literary field.

**KEYWORDS:** diffusion, Francophone North African literature, orientalism, postcolonialism, reception, translation studies.

Completion of Thesis

Place: Université Laval, Québec, Canada

Year: 2010

Supervisor: Professor Louis Jolicoeur

Original language: French

## Traduction et réception en Espagne de la littérature maghrébine de langue française

Nahed Nadia Noureddine

Concordia University, Montreal, Canada  
nahednadia2003(a)yahoo.fr

### RÉSUMÉ

Cette thèse a pour objectif d'explorer la traduction en Espagne de la littérature maghrébine, ainsi que les contextes de réception et de diffusion. Partant du principe que le texte traduit n'est pas isolé, nous mettons l'accent sur les facteurs influents de l'institution littéraire, tels que l'édition, la diffusion, la critique, etc.

Dans un contexte postcolonial, la diffusion d'un texte, dans sa version traduite, concerne autant la culture d'origine du texte de départ que la culture réceptrice du texte d'arrivée. Pour situer le texte traduit dans la culture réceptrice, étudier sa diffusion et sa réception et comprendre l'impact qu'il peut avoir sur le lecteur cible, quatre questions fondamentales s'imposent, à savoir :

1. De quel contexte culturel émerge le texte littéraire maghrébin ?
2. Quelle est la place du roman maghrébin de langue française dans ses milieux d'origine ?
3. Quelles sont les raisons qui président au choix d'un texte pour qu'il soit traduit dans une langue donnée ?
4. Comment fonctionne le texte traduit au sein de son nouveau milieu de réception ?

Pour répondre à ces questions, nous étudions le milieu d'origine, c'est-à-dire le contexte linguistique et littéraire maghrébin, ainsi que le milieu auquel appartient le texte littéraire, dans la langue de traduction. Deux romans maghrébins de langue française sont analysés aux fins de cette étude : *Les yeux baissés* de Tahar Ben Jelloun et *L'amour, la fantasia* d'Assia Djebar. L'analyse des traductions donne une idée précise des procédés traductifs utilisés dans la traduction de la littérature maghrébine de langue française et de la place qu'elle occupe aujourd'hui dans le champ littéraire espagnol.

**MOTS-CLÉS:** Diffusion, littérature maghrébine de langue française, orientalisme, postcolonialisme, réception, traduction, traductologie.